

# IPFC2012: corpus, liaison, interprétation

Sylvain Detey<sup>1</sup> et Isabelle Racine<sup>2</sup>

<sup>1</sup>U. Waseda & U. de Rouen, <sup>2</sup>ELCF, U. de Genève

Journées IPFC2012: corpus, liaison, interprétation  
Paris, CIU, 10-11 décembre 2012

**IPFC ? : consultez le site du projet !**

▶ <http://cblle.tufts.ac.jp/ipfc>

## Interphonologie du Français Contemporain (IPFC)

### IPFC

- Actualité
- Cadre IPFC
  - Participants
  - Descriptif
  - Corpus
  - Références
  - Thèses et Mémoires
- Projets IPFC
  - IPFC-allemand
  - IPFC-anglais canadien
  - IPFC-espagnol
  - IPFC-grec chypriote
  - IPFC-italien
  - IPFC-japonais
  - IPFC-néerlandais
  - IPFC-norvégien
  - IPFC-portugais brésilien
  - IPFC-suédois
  - IPFC-turc
- Colloques
  - IPFC2011-Paris
  - IPFC2011-Tokyo
  - IPFC2010
- Sites partenaires

### What's New

- 2012.07.20 Références
- 2012.07.11 Colloques
- 2012.05.25 IPFC-espagnol
- 2012.05.22 Projets IPFC
- 2012.05.20 IPFC-japonais

Bienvenue sur le site du projet IPFC (Interphonologie du français contemporain), piloté par:

Sylvain Detey (Université Waseda & Université de Rouen)  
Isabelle Racine (Université de Genève)  
Yuji Kawaguchi (Tokyo University of Foreign Studies)  
Jacques Durand (Université de Toulouse & IUF)

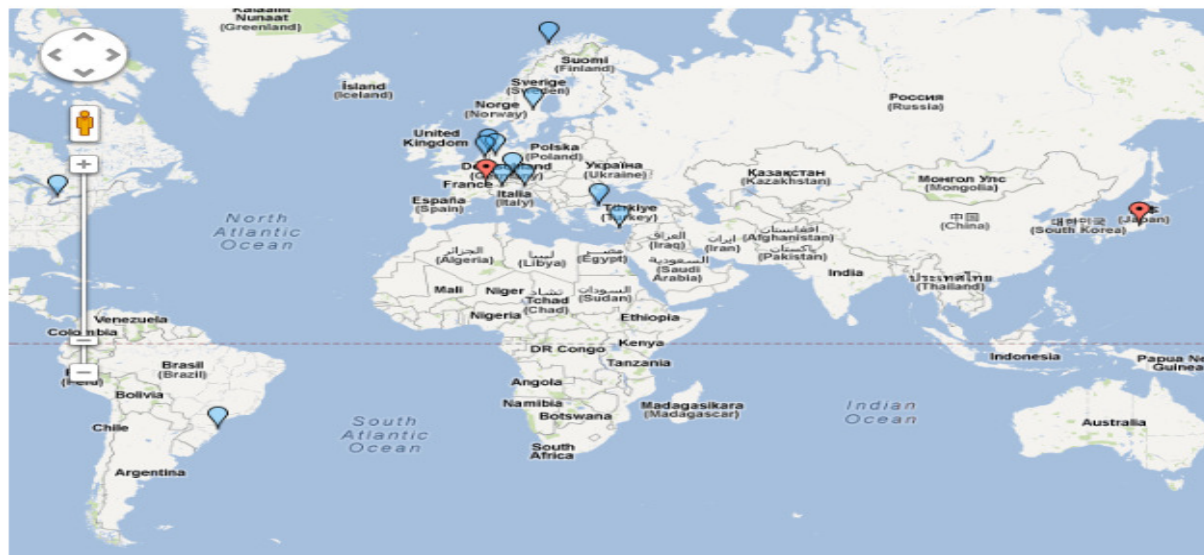
Ce projet est dédié à l'étude des systèmes phonético-phonologiques des locuteurs non-natifs du français, pour lesquels le français est une langue étrangère (FLE) ou seconde (FLS). Il s'agit donc de populations d'apprenants qui peuvent faire usage du français dans diverses situations et appartiennent de ce fait au monde francophone.

Par interphonologie, on désigne généralement le nouveau système (phonético-)phonologique des apprenants d'une langue étrangère en cours de construction ou dans un état stabilisé.

Par-delà l'interphonologie, le projet IPFC concerne tous ceux qui s'intéressent à la production (et la perception) orale en français langue étrangère, puisque, à terme, le corpus IPFC devrait pouvoir être, au moins en partie, exploité pour des analyses multi-niveaux (morphologie, lexique, syntaxe, pragmatique).

- Pour une vision globale des objectifs et des enjeux du projet, consulter la section [Cadre IPFC](#).
- Pour une vision plus précise de chacun des sous-projets de IPFC, consulter la section [Projets IPFC](#).

Carte des enquêtes



# Le projet IPFC – les chantiers de 2012

---

- ▶ **Nouvelles équipes et antennes:**
  - ▶ IPFC-turc (Selim Yilmaz, U. Marmara d'Istanbul)
  - ▶ IPFC-danois (Anita Berit Hansen & Pernille Berg Johnsson, U. de Copenhague)
  - ▶ IPFC-coréen (Julien Eychenne, HUFS)
  - ▶ IPFC-italien (Rome – Oreste Floquet)
- ▶ Développement du codage & de la plateforme Dolmen (voir présentation Eychenne et al)
- ▶ Nouveaux domaines d'investigation: U/Y et la liaison (voir présentation Racine & Detey)
- ▶ Discussions avec PAC (lancement de ICE-PAC) et AESOP (étude production/ perception des fricatives/affriquées en anglais et en français par des japonophones (Kondo, Detey & Racine en préparation)
- ▶ Discussion/collaboration avec d'autres équipes (Paris 3, Paris 8, Bordeaux...) (voir présentations Brkan et al, Kamiyama et al, Shochi et al... ) – un réel intérêt pour ce domaine
- ▶ Dans chaque équipe, intégration d'étudiants (danois, espagnol), présentation de travaux (allemands, néerlandais), obtention de fonds (portugais brésilien) différents travaux qui vont être présentés aujourd'hui.



# Le programme des journées IPFC – 2012

---

- ▶ Thème des Journées: corpus, liaison, interprétation
- ▶ Réunion IPFC (mardi)
- ▶ Table Ronde : les analyses acoustiques en L2 (mercredi)



# IPFC-2012 – Lundi 10 décembre

---

- ▶ **9h40-10h40** : Conférence plénière : Narly Golestani (U. de Genève) *Les bases cérébrales du langage, du bilinguisme et de l'expertise*
  - ▶ **10h40-11h00** : **PAUSE**
  - ▶ **11h00-11h30** : Takaaki Shochi, Marine Guerry (U. de Bordeaux 3), Donna Erickson (U. Sophia, Japon), Albert Rilliard, (LIMSI, CNRS) et Catherine Mathon (U. de Bordeaux 3) *Evaluation des compétences en prosodie affective multimodale : le cas des apprenants japonais de l'anglais américain*
  - ▶ **11h30-12h00** : Kaori Sugiyama (U. de Bordeaux 3 & TUFJ, Japon) *Comparaison de l'usage des « multi-word units » (unités multimots) entre les apprenants japonais du français et les francophones natifs*
  
  - ▶ **12h00-13h45** : **DEJEUNER**
  
  - ▶ **13h45-14h15** : Elissa Pustka (LMU, Allemagne) *Sensibilité lexicale en interphonologie : liaison, schwa, liquides et voyelles moyennes*
  - ▶ **14h15-14h45** : Diana Maily Galindo Arias (U. de Grenoble) *La correction phonétique des voyelles [y] et [u] en français, chez des apprenants colombiens de niveau intermédiaire, à partir de l'utilisation d'une méthode basée sur la technique des ultrasons*
  - ▶ **14h45-15h15** : M<sup>a</sup> Ángeles Barquero (U. de Genève & U. Autonome de Barcelone, Espagne), Sandra Schwab, Isabelle Racine (U. de Genève) et Lorraine Baqué (U. Autonome de Barcelone) *Variation de durée dans l'interlangue des hispanophones*
  - ▶ **15h15-15h30** : **PAUSE**
  - ▶ **15h30-15h45** : Yuji Kawaguchi (TUFJ) et Selim Yilmaz (U. de Marmara, Turquie) *IPFC-Turc : préliminaires*
  - ▶ **15h45-16h15** : Julien Eychenne (HUFJ, Corée), Sylvain Detey (U. Waseda & U. de Rouen), I. Racine (U. de Genève) et L. Buscail (U. de Toulouse) *Développement de la plateforme Dolmen pour IPFC*
- 



# IPFC-2012 – Mardi 11 décembre

- ▶ **9h30-10h00** : Takeki Kamiyama (U. Paris 8 & U. Paris 3), Altijana Brkan, Jiayin Gao, Laurianne Georgeton & Nikola Paillereau (U. Paris 3) *Corpus PhoDiflè : les voyelles orales isolées du français prononcées par des apprenants bosniaques, japonais, shanghaiens et tchèques*
- ▶ **10h00-10h30** : Altijana Brkan, Claire Pillot-Loiseau et Angélique Amelot (U. Paris 3) *Etude de la nasalité du FLE à l'aide d'un accéléromètre piézoélectrique chez les locutrices natives et bosniaques: comparaison des données du corpus IPFC et d'un corpus spécifique*
- ▶ **10h30-11h00** : **PAUSE**
- ▶ **11h00-12h00** : Conférence plénière : Ellenor Shoemaker (U. Paris 3) et Sophie Wauquier (U. Paris 8) *La liaison en L1 et en L2 : synthèse et perspectives*
- ▶ **12h00-14h00** : **DEJEUNER**
- ▶ **14h00-14h30** : Mylène Harnois-Delpiano, Cristelle Cavalla (U. de Grenoble) et Jean-Pierre Chevrot (U. de Grenoble & IUF) *La liaison chez des apprenants coréens de FLE : comparaison de l'acquisition et de la stabilité des acquis avec des L1*
- ▶ **14h30-15h00** : Michela Murano (U. C. de Milan, Italie) et Roberto Paternostro (U. de Brescia, Italie & U. Paris Ouest) *IPFC-italien (Milan) : la liaison dans un corpus d'apprenants italophones*
- ▶ **15h00-15h30** : Caterina Falbo et Pascale Janot (U. de Trieste, Italie) *IPFC-italien (Trieste) : la liaison dans les discours des futurs interprètes*
- ▶ **15h30-16h00** : **PAUSE**
- ▶ **16h00-16h30** : Izabel Seara, Vanessa Gonzaga Nunes et Maria Eugênia Gonçalves de Andrade (UFSC, Brésil) *La liaison en français langue étrangère : le cas du portugais brésilien*
- ▶ **16h30-17h00** : Isabelle Racine (U. de Genève) & Sylvain Detey (U. Waseda & U. de Rouen) *Description de la liaison en français L2 : proposition de codage pour les données IPFC*
- ▶ **17h00-17h15** : Jacques Durand (IUF & U. de Toulouse), Chantal Lyche (U. d'Oslo, Norvège), Isabelle Racine (U. de Genève) & Sylvain Detey (U. Waseda & U. de Rouen) *La liaison de PFC à IPFC : perspectives*
- ▶ **17h15-18h00** : Réunion IPFC (réservée aux membres du projet IPFC & invités)



---

# Merci et bonnes Journées IPFC-2012

Tous nos remerciements au Centre Franco-norvégien!

---

